

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### SATURDAY IN PENTECOST WEEK

*Romans 5: 5* INTROIT

CÁRITAS Dei diffúsa est in córdibus nostris, allelúia: per inhabitántem Spíritum ejus in nobis, allelúia, allelúia. Ps. 102: 1. Bénedic ánima mea, Dómino: et ómnia quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. V. Gloria Patri.

The charity of God is poured forth in our hearts, alleluia: by His Spirit dwelling within us, alleluia, alleluia. Ps. Bless the Lord, O my soul; and let all that is within me bless His holy name. V. Glory be to the Father.

PRAYER

MÉNTIBUS nostris quæsumus, Dómine, Spíritum Sanctum bénignus infúnde: cujus et sapiéntia cónditi sumus, et providéntia gubernámur. Per Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

Grant to Thy Church, we beseech Thee, O merciful God, that, being gathered in the Holy Spirit, it may be nowise molested by any assault of the enemy. Through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth.

*Joel, 2, 28-32* FIRST LESSON

HÆC dicit Dóminus Deus: Effúndam Spíritum meum super omnem carnem: et prophetábunt filii vestri, et filiae vestrae: senes vestri sómnia somniábunt, et júvenes vestri visiões vidébunt. Sed et super servos meos, et ancillas in diébus illis effúndam Spíritum meum. Et dabo prodígia in cælo, et in terra, sánguinem, et ignem, et vapórem fumi. Sol convertétur in ténebras; et luna in sánguinem; ántequam véniat dies Dómini magnus et horríbilis. Et erit, omnis qui invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

Thus saith the Lord God: I will pour out My spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy; your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. Moreover, upon My servants and handmaids in those days I will pour forth My spirit. And I will show wonders in Heaven; and in earth blood, and fire, and vapour of smoke. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and dreadful day of the Lord doth come. And it shall come to pass, that every one that shall call upon the name of the Lord shall be saved.

*John 6: 64* ALLELUIA

ALLELÚIA, allelúia. Spíritus est qui vivificat: caro autem non prodest, quidquam.

Alleluia, alleluia. It is the spirit that quickeneth: but the flesh profiteth nothing.

*For the shorter form of the Mass, from the Collect Illo nos igne to the Collect Deus, qui tribus included are omitted.*

ILLO nos igne, quæsumus, Dómine, Spíritus Sanctus inflámmet: quem Dóminus noster Jesus Christus misit in terram, et vóluit veheménter accéndi: Qui tecum vivit et regnat.

*Leviticus 23: 9-11, 15-17, 21*

IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen dicens: Lóquere filiis Israëli, et dices ad eos: Cum ingressi fuéritis terram, quam ego dabo vobis, et messuérítis ségetem, ferétis manípulos spicárum, primitias messis vestræ ad sacerdotem: qui elevábit fasciculum coram Dómino ut acceptábile sit pro vobis, altero die sábbati, et sanctificábit illum. Numerábitis ergo ab altero die sábbati, in quo obtulistis manípulum primitiárum, septem hebdomadas plenas, usque ad álteram diem expletiónis hebdomadæ séptimæ, id est quinquaginta dies: et sic offerétis sacrificium novum Dómino ex ómnibus habitáculis vestris, panes primitiárum duos de duábus décimis similæ fermentatæ, quos coquétis in primitias Dómini. Et vocábitis hunc diem celeberrimum, atque sanctissimum: omne opus servile non faciétis in eo. Legítimum sempiternum erit in cunctis habitáculis, et generatióibus vestris: dicit Dóminus omnipotens.

*Job 26: 13*

ALLELÚIA. Spíritus ejus ornávit cælos.

DEUS, qui ad animarum medelam, jujunii devotione castigari corpora præcepisti: concede nobis propitius: et mente et corpore tibi semper esse devotos. Per Dominum.

#### COLLECT

May the Holy Spirit, we beseech Thee, O Lord, inflame us with that fire which Our Lord Jesus Christ sent upon the earth and earnestly wished to be enkindled. Who with Thee liveth and reigneth.

#### SECOND LESSON

In those days: the Lord spoke to Moses, saying: Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When you shall have entered into the land which I will give you, and shall reap your corn, you shall bring sheaves of ears, the first-fruits of your harvest, to the priests, who shall lift up the sheaf before the Lord, the next day after the sabbath, that it may be acceptable for you, and shall sanctify it. You shall count therefore from the morrow after the sabbath, wherein you offered the sheaf of the first-fruits, seven full weeks, even unto the morrow after the seventh week to be expired, that is to say, fifty days; and so you shall offer a new sacrifice to the Lord, out of all your dwellings, two loaves of the first-fruits, of two tenths of flour leavened, which you shall bake for the first-fruits of the Lord. And you shall call this day most solemn and most holy. You shall do no servile work therein. It shall be an everlasting ordinance in all your dwellings and generations; said the Lord almighty.

#### ALLELUIA

Alleluia. His spirit hath adorned the Heavens.

#### COLLECT

O God, Who for the healing of souls hast ordained the chastisement of our bodies by the devout exercise of fasting, mercifully grant that we may ever be devoted to Thee. Through our Lord.

#### SECRET

UT accépta tibi sint, Dómine, nostra jejúnia: præsta nobis quæsumus, hujus múnere sacraménti purificátum tibi pectus offérre. Per Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

That our fasts may be accepted by Thee, O Lord, grant us, we beseech Thee, by the grace of this sacrament, to offer Thee a clean heart. Through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth.

#### PREFACE OF PENTECOST

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad dexteram tuam, promissum Spíritum Sanctum hodiérna die in filíos adoptiónis effúdit, Quaprópter profúsus gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsultat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ concinunt, sine fine dicéntes:

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God; through Christ our Lord. Who ascending above all the heavens, and sitting at Thy right hand, on this day sent forth the Holy Ghost, as He had promised, on the children of adoption. Wherefore does the whole world rejoice with exceeding great joy; the hosts above and also the angelic powers join in singing the hymn to Thy glory, saying without ceasing:

*John 3: 8*

SPÍRITUS ubi vult spirat: et vocem ejus audis, allelúia, allelúia; sed nescis unde véniat, aut quo vadat, allelúia, allelúia, allelúia.

#### COMMUNION

The Spirit breatheth where He will: and Thou hearest His voice, alleluia, alleluia: but Thou knowest not whence He cometh, nor whither He goeth, alleluia, alleluia, alleluia.

#### POSTCOMMUNION

PRÆBEANT nobis, Dómine, divinum tua sancta fervórem: quo eórum páriter et actu delectémur, et fructu. Per Dóminum.

May Thy holy things, O Lord, fill us with divine fervour, so that we may have pleasure alike in their performance and in their effect. Through our Lord.

6. Sine tuo n mine, Nihil est in h mine, Nihil est innoxium.
7. Lava quod est sordidum, Riga quod est aridum, Sana quod est saucium.
8. Flecte quod est rigidum, Fove quod est frigidum, Rege quod est devium.
9. Da tuis fidelibus, In te confidentibus, Sacrum septenarium.
10. Da virtutis meritum, Da salutis exitum, Da perenne gaudium. Amen. Alleluia.

*Luke 4: 38-44*

IN illo tempore: Surgens Jesus de synagoga introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus: et rogaverunt illum pro ea. Et stans super illam, imperavit febrim: et dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis. Cum autem sol occidisset, omnis, qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos. Exibant autem demonia a multis clamantia, et dicentia: Quia tu es Filius Dei: et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum. Facta autem die egressus ibat in desertum locum, et turbae requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum: et detinebant illum ne discederet ab eis. Quibus ille ait: Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei: quia ideo missus sum. Et erat predicans in synagoga Galilaeae.

*Psalm 89: 2-3*

D MINE, Deus salutis meae, in die clamavi, et nocte coram te: intret oratio mea in conspectu tuo, D mine, alleluia.

6. Where Thou art not, man hath nought, nothing good in deed or thought, nothing free from taint of ill.
7. Heal our wounds, our strength renew, on our dryness pour Thy dew, wash the stains of guilt away.
8. Bend the stubborn heart and will, melt the frozen, warm the chill, guide the steps that go astray.
9. On Thy faithful who adore, and confess Thee evermore, in Thy sevenfold gifts descend.
10. Give them virtue's sure reward, give them Thy salvation, Lord, give them joys that never end. Amen. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus rising up out of the synagogue, went into Simon's house: and Simon's wife's mother was taken with a great fever, and they besought Him for her. And standing over her He commanded the fever, and it left her: and, immediately rising, she ministered to them. And when the sun was down, all they that had any sick with divers diseases, brought them to Him: but He laying His hands on every one of them, healed them. And devils went out from many, crying out, and saying: Thou art the Son of God. And rebuking them, He suffered them not to speak, for they knew that He was Christ. And when it was day, going out He went into a desert place; and the multitudes sought Him, and came unto Him; and they stayed Him that He should not depart from them. To whom He said: To other cities also I must preach the kingdom of God, for therefore am I sent. And He was preaching in the synagogues of Galilee.

OFFERTORY

O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before Thee: let my prayer come in before Thee, O Lord, alleluia.

*Deuteronomy 26: 1-3, 7-11*

IN diebus illis: Dixit Moyses filiis Israel: Audi, Israel, quae ego praecipio tibi hodie. Cum intraveris terram, quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam, et obtinueris eam, atque habitaveris in ea: tolles de cunctis frugibus tuis primitias, et pones in cartallo, pergesque ad locum, quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur nomen ejus: accedesque ad sacerdotem, qui fuerit in diebus illis, et dices ad eum: Profiteor hodie coram Domino Deo tuo, qui exaudivit nos, et respexit humilitatem nostram, et laborem, atque angustiam: et eduxit nos de Aegypto in manu forti, et brachio extento, in ingenti pavore, in signis atque portentis: et introduxit ad locum istum, et tradidit nobis terram lacte et melle manantem. Et idcirco nunc offero primitias frugum terrae, quam Dominus dedit mihi. Et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui, et adorato Domino Deo tuo. Et epulaberis in omnibus bonis, quae Dominus Deus tuus dederit tibi.

*Acts 2: 1*

ALLELUIA. Cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes periter sedentes.

PRESTA, quaesumus, omnipotens Deus: ut salutaribus jejuniis eruditi, ab omnibus etiam vitiis abstinentes, propitiationem tuam facilius impetremus. Per Dominum.

*Leviticus 26:3-12*

IN diebus illis: Dixit Dominus ad Moysen: Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Si in praecipis meis ambulaveritis, et mandata mea custodieritis et feceritis ea, dabo vobis pluvias temporibus suis, et terra gignet germen suum, et pomis arbores replebuntur. Apprehendet messium trituram vindemiam, et vindemia occupabit sementem: et

THIRD LESSON

In those days, Moses said to the children of Israel: Hear, O Israel, what I command thee this day. When thou art come into the land which the Lord Thy God will give Thee to possess, and hast conquered it, and dwellest in it, thou shalt take the first of all thy fruits, and put them in a basket, and shalt go to the place which the Lord thy God shall choose, that His name may be invocated there; and thou shalt go to the priest that shall be in those days, and say to him: I profess this day before the Lord thy God, Who heard us, and looked down upon our affliction, and labour, and distress; and brought us out of Egypt with a strong hand, and a stretched-out arm, with great terror, with signs and wonders, and brought us into this place, and gave us this land flowing with milk and honey. And therefore now I offer the first fruits of the land which the Lord hath given me. And thou shalt leave them in the sight of the Lord thy God, adoring the Lord thy God; and thou shalt feast in all the good things which the Lord thy God hath given thee.

ALLELUIA

Alleluia. When the days of Pentecost were accomplished, they were all sitting together.

COLLECT

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that we may so abstain from carnal delicacies as to fast likewise from the sins that beset us. Through our Lord.

FOURTH LESSON

In those days, the Lord said to Moses: Speak to the Israelites, and tell them: If you live in accordance with My precepts and are careful to observe My commandments, I will give you rain in due season, so that the land will bear its crops, and the trees their fruit; your threshing will last till vintage time, and your vintage till the time for sowing, and you will have

comedētis panem vestrum in sa-  
turitate, et absque pavore habitābitis  
in terra vestra. Dabo pacem in fīni-  
bus vestris: dormiētis, et non erit,  
qui extēreat. Auferam malas  
bēstias, et glādius non transibit tēr-  
minos vestros. Persequēmini inimi-  
cos vestros, et cōrruent coram vo-  
bis. Persequēntur quinque de ve-  
stris centum aliēnos et centum de  
vobis decem mīlia: cadent inimīci  
vestri glādio in conspēctu vestro.  
Respiciam vos et crēscere faciā:  
multiplicābomini, et firmābo pac-  
tum meum vobiscum. Comedētis  
vetustissima vēterum, et vētera no-  
vis superveniētibus projiciētis. Po-  
nam tabernāculum meum in mēdio  
vestri, et non abjiciet vos ānima  
mea. Ambulābo inter vos, et ero  
Deus vester, vosque eritis pōpulus  
meus: dicit Dōminus omnipotens.

ALLELŪIA. (*Hic genuflectitur.*) Veni,  
Sancte Spīritus, reple tuōrum corda  
fidēlium: et tui amoris in eis ignem  
accēnde.

PRÆSTA, quaesumus, omnīpotens  
Deus: sic nos ab ēpulis carnālibus  
abstinēre; ut a vitiis irruētibus  
pārīter jejunēmus. Per Dominum  
nostrum Jesum Christum, filium  
tuum: qui tecum vivit et regnat.

*Daniel 3: 47-51*

IN diēbus illis: Angelus Dōmini  
descēdit cum Azaria, et sociis ejus,  
in fornācem: et excūssit flammam  
ignis de fornāce, et fecit mēdium  
fornācis quasi ventum roris flantem.  
Flamma autem effundebātur super  
fornācem cūbitis quadragīna no-  
vem: et erūpit, et incēdit quos rē-  
perit juxta fornācem de Chaldæis  
ministros regis, qui eam incēdē-  
bant. Et non tētigit eos omnīno  
ignis, neque contristāvit, nec quid-  
quam molēstūe intulit. Tunc hi tres  
quasi ex uno ore laudābant, et glo-  
rificābant, et benedicēbant Deum in  
fornāce, dicētes:

food to eat in abundance, so that you may  
dwell securely in your land. I will establish  
peace in the land, that you may lie down to  
rest without anxiety. I will rid the country  
of ravenous beasts, and keep the sword of  
war from sweeping across your land. You  
will rout your enemies and lay them low  
with your sword. Five of you will put a  
hundred of your foes to flight, and a  
hundred of you will chase ten thousand of  
them, till they are cut down by your sword.  
I will look with favour upon you, and  
make you fruitful and numerous, as I carry  
out My covenant with you. So much of the  
old crops will you have stored up for food  
that you will have to discard them to make  
room for the new. I will set My Dwelling  
among you, and will not disdain you. Ever  
present in your midst, I will be your God,  
and you will be My people, says the Lord  
almighty.

ALLELŪIA

Alleluia. (*Kneel.*) Come, O Holy Spirit, fill the  
hearts of Your faithful; and kindle in them  
the fire of Your love.

COLLECT

Grant, we beseech Thee, almighty God,  
that we may so fast from bodily food as to  
abstain also from the sins that beset us.  
Through Jesus Christ, thy Son our Lord,  
Who liveth and reigneth.

FIFTH LESSON

In those days, the angel of the Lord went  
down with Azarias and his companions  
into the furnace, and he drove the flame of  
the fire out of the furnace, and made the  
midst of the furnace like the blowing of a  
wind bringing dew. But the flame mounted  
up above the furnace nine and forty cubits:  
and it broke forth, and burnt such of the  
Chaldeans the king's servants as it found  
heating it. And the fire touched them not  
at all, nor troubled them, nor did them any  
harm. Then these three, as with one  
mouth, praised, and glorified, and blessed  
God in the furnace, saying:

4.

*Daniel 3: 52*

ALLELŪIA. Benedictus es, Dōmine  
Deus patrum nostrōrum, et  
laudābilia in sēcula.

*Here the Gloria in excelsis is now said.*

ALLELŪIA

Alleluia. Blessed art Thou, O Lord, the God  
of our fathers, and worthy to be praised for  
ever.

COLLECT

DEUS, qui tribus pūeris mitigāsti  
flammas ignium: concēde propiti-  
us; ut nos fāmulos tuos non exūrat  
flamma vitiōrum. Per Dominum.

*Romans 5: 1-5*

FRATRES: Justificāti ex fide, pacem  
habeāmus ad Deum per Dōminum  
nostrum Jesum Christum: per quem  
et habēmus accēssum per fidem in  
grātiā istam, in qua stamus, et  
gloriāmur in spe glōriæ filiōrum Dei.  
Non solum autem, sed et gloriāmur  
in tribulatiōibus: sciētes quod  
tribulatio patiētiā operātur  
patiētiā autem probatiōnem,  
probatio vero spem, spes autem non  
confūdit: quia cāritas Dei diffūsa  
est in cōrdibus nostris per Spīritum  
Sanctum, qui datus est nobis.

*Psalms 116: 1-2*

LAUDATE Dōminum, omnes gentes:  
et collaudate eum, omnes pōpuli. V.  
Quōniam confirmāta est super nos  
misericōrdia ejus: et vēritas Dōmini  
manet in aeternum.

*Veni Sancte Spiritus*

1. Veni, sancte Spīritus, Et emitte  
cælitus Lucis tuæ rādium.
2. Veni pater pāuperum, Veni dator  
mūnerum, Veni lumen cōrdium.
3. Consolātor optime, Dulcis hospes  
ānimæ, Dulce refrigerum.
4. In labōre rēquies, In æstu tem-  
pēries, In fletu solātium.
5. O Lux beatissima, Reple cordis  
intima Tuōrum fidēlium.

EPISTLE

Brethren: Being justified by faith, let us  
have peace with God, through our Lord  
Jesus Christ, by Whom also we have access  
through faith into this grace wherein we  
stand, and glory in the hope of the glory of  
the sons of God. And not only so, but we  
glory also in tribulations; knowing that  
tribulation worketh patience, and patience  
trial, and trial hope, and hope confoundeth  
not; because the charity of God is poured  
forth in our hearts by the Holy Ghost,  
Who is given to us.

TRACT

O praise the Lord, all ye nations, and  
praise Him together, all ye people. V. For  
His mercy is confirmed upon us: and the  
truth of the Lord remaineth for ever.

SEQUENCE

1. Come Thou Holy Spirit, come, and from  
Thy celestial home shed a ray of light  
divine.
2. Come, Thou Father of the poor, come,  
Thou source of all our store, come, within  
our bosoms shrine,
3. Thou of Comforters the best, Thou the  
soul's delightful guest, sweet refreshment  
here below. .
4. In our labour rest most sweet, pleasant  
coolness in the heat, Solace in the midst  
of woe.
5. O most blessed Light divine, shine within  
these hearts of Thine, and our inmost  
being fill.

5.